

|                                                                 |                                                   |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antibody<br/>Positive</b> | Chinese-Immune<br>Include supplemental info sheet |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|

日期

親愛的\_\_\_\_\_

您的**B**型肝炎篩檢結果: 表面抗體呈陽性

感謝您參加我們的**B**型肝炎篩檢項目。檢查結果顯示您的**B**型肝炎表面抗體呈陽性反應，代表您對**B**型肝炎病毒已有免疫力(抗體)。

您不需要擔心您會被感染**B**型肝炎。但請鼓勵您的家人接受檢查。

隨此信附上一份提供**B**型肝炎篩檢及疫苗注射的當地診所及健康部門以供您參考。  
謝謝！

XXXX, MD

Title

Institution

|                                                            |                                                     |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antigen Positive</b> | Chinese-Infected<br>Include supplemental info sheet |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|

日期  
親愛的\_\_\_\_\_

您的B型肝炎篩檢結果: 表面抗原呈陽性

感謝您參加我們的B型肝炎篩檢項目。檢查結果顯示您的B型肝炎表面抗原呈陽性反應，代表您已感染B型肝炎病毒。雖然您現在可能沒有症狀，但病毒可能會傷害您的肝臟。請跟您的醫生商量檢結果并接受肝查臟損壞評估。問您的醫生您是否需要接受B型肝炎治療。隨此信附有一份 **enter city name** 的一些肝病專家的姓名以供您參考。如果您沒有醫療保險，Medicare或Medicaid,我們也提供一份當地低收費的醫院以供您參考。

B型肝炎病毒是有可能傳染給你的家人的。你的家人(父母, 兄弟姐妹, 夫妻或孩子)也有可能感染B型肝炎病毒但沒有症狀。請鼓勵您的家人接受檢查。如果他們沒有感染到B型肝炎的病毒, 請他們務須接受B型肝炎疫苗注射。如果他們已感染到B型肝炎病毒, 請確定他們接受例行的肝臟健康評估。下列是提供B型肝炎篩檢及疫苗注射的當地診所及健康部門以供您參考。

謝謝！

Sincerely,

XXXX, MD  
Title  
Institution

|                                                                             |                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antigen and<br/>Antibody Negative</b> | Chinese--Vaccine<br>Include supplemental info sheet |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|

親愛的 .....

你的B型肝炎檢驗結果：表面抗體和表面抗原均呈陰性反應

感謝您參加我們的B型肝炎檢驗項目。檢結果查顯示你沒有感染過B型肝炎的病毒。沒有控制的B型肝炎病毒可能會造成肝硬化，肝衰竭和肝癌，務請接受B型肝炎疫苗注射。附上一份提供給沒有醫療保險，Medicaid或Medicare，免費或低收費B型肝炎疫苗注射的診所和社區健康部門以供您參考。請鼓勵您的家人接受檢查。

謝謝！

XXXX, MD  
Title  
Institution

|                                                             |                                                  |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antibody Positive</b> | Korean-Immune<br>Include supplemental info sheet |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|

날짜:

.....남귀하

**B 형 간염검사결과: B 형 간염 면역양성 통보**

B 형 간염 연구조사에 참여하여 주심을 감사드립니다. 귀하의 B 형 간염 검사 결과에 의하면 귀하의 몸에는 B 형간염의 면역 항체가 있습니다. 다시말씀드리면, 귀하는 B 형 간염에 면역이 되어 있으므로, 앞으로 B 형 간염에 걸리지 않습니다. 그러므로, 당신은 B 형 간염에 대해 염려하실 필요가 없습니다.

B 형 간염은 한 가족안에서 한사람에서 다른 사람으로 전염 될수 있습니다. 귀하의 가족 분들 (부모님, 형제들, 배우자, 그리고 자녀들)도 아무런 증상이 없어도 B 형 간염에 감염되었을 수가 있습니다. 그러므로, 귀하의 가족분들도 B 형 간염검사를 받도록 권장 드립니다. 근처 카운티 보건소의 B 형 간염 검사와 예방조치 정보를 함께 첨부해 보내드립니다.

항상 건강하시길 기원드립니다.

친애하는

XXXX, MD  
Title  
Institution

|                                             |                                 |
|---------------------------------------------|---------------------------------|
| Letter head                                 | Korean-Infected                 |
| <b>Hepatitis B Surface Antigen Positive</b> | Include supplemental info sheet |

날짜:

.....님귀하

**B 형 간염검사결과: B 형 간염 항원 양성통보**

B 형 간염 연구조사에 참여하여 주심을 감사드립니다. 귀하의 B 형 간염 검사 결과에 의하면 귀하의 몸에는 B 형 간염 항원 (즉 바이러스)이 있습니다, 다시말씀드리면, 귀하는, 현재, B 형 간염바이러스에 감염 되어 있습니다. 현재 아무런 증상이 없다 하더라도, 간염 바이러스가 간에 손상을 입혔을 수가 있습니다. 이 검사 결과를 당신의 주치의사와 상담하시기 바랍니다. 그리고 아무런 간 손상 (염증 등) 이 없는지 더 자세한 조사를 해보시고 B 형 간염 치료를 받아야하는지에 대해서도 주치의사와 상의하십시오. 저희는 **insert city name** 에 있는 간 전문의의 연락처를 첨부해보냅니다.

B 형 간염은 한 가족안에서 한사람에서 다른 사람으로 전염 될수 있습니다. 귀하의 가족 분들 (부모님, 형제들, 배우자, 그리고 자녀들)도 아무런 증상이 없어도 B 형 간염에 감염되었을 수가 있습니다. 그러므로, 귀하의 가족분들도 B 형 간염검사를 받도록 권장 드립니다. 검사결과, 만약 감염 되지 않았다면 꼭 예방접종을 받도록 하십시오. 만일 감염 되었다면 반드시 의사로부터 더 자세한 간 검사를 받도록하십시오. 근처 카운티 보건소의 B 형 간염 검사와 예방조치 정보를 귀하의 가족을 위해 함께 첨부해 보내드립니다.

항상 건강하시길 기원드립니다.

XXXX, MD  
Title  
Institution

|                                                                         |                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antigen and Antibody Negative</b> | Korean-Vaccine<br>Include supplemental info sheet |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|

날짜:

.....남귀하

**B 형 간염검사결과: B 형 간염 항원과 항체 음성통보**

B 형 간염 연구조사에 참여하여 주심을 감사드립니다. 귀하의 B 형 간염 검사 결과에 의하면, 귀하는 B 형간염에 한번도 감염된적이 없습니다. 이경우에는, 예방주사로 면역을 얻을수 있습니다. B 형 간염 바이러스는, 간경변,간부전, 그리고 간암을 일으킬수 있습니다, 꼭 예방 주사를 맞도록 하십시오. .

B 형 간염은 한 가족안에서 한사람에서 다른 사람으로 전염 될수 있습니다. 귀하의 가족 분들 (부모님, 형제들, 배우자, 그리고 자녀들)도 아무런 증상이 없어도 B 형 간염에 감염되었을 수가 있습니다. 그러므로, 귀하의 가족분들도 B 형 간염검사를 받도록 권장 드립니다. 검사결과, 만약 감염 되지 않았다면 꼭 예방접종을 받도록 하십시오. 만일 감염 되었다면 반드시 의사로부터 더 자세한 간 검사를 받도록하십시오.

의료보험, 메디케어, 메디케이드가 없는 분들을 위해, B 형 간염 검사 또는 저렴한 가격의 예방 접종을 해줄수 있는 근처, 카운티 건강 프로그램과 병원들의 정보를 첨부해 보내드립니다

항상 건강하시길 기원드립니다.

XXXX, MD

Title

Institution

|                                                                 |                                                      |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antibody<br/>Positive</b> | Vietnamese-Immune<br>Include supplemental info sheet |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|

Ngày , tháng , 2006

date , month , 2006

Kính thưa ...

**Kết quả thử nghiệm viêm gan B: Kháng thể dương tính – Antibody positive**

Cám ơn bạn đã tham gia vào chương trình thử nghiệm viêm gan B của chúng tôi. Kết quả cho biết bạn có những kháng thể với viêm gan B, có nghĩa là bạn đã có sự miễn dịch và được bảo vệ với viêm gan B.

Chúc mừng, bạn không cần phải lo nghĩ về viêm gan B. Xin vui lòng khuyên bảo những người trong gia đình bạn nên đi thử nghiệm viêm gan B.

Thành thật,

XXXX, MD  
Title  
Institution

Sau đây là danh sách những nơi y tế công cộng cung cấp thử nghiệm và chích ngừa viêm gan B miễn phí hay giá rẻ.

(to attach next page a list of **testing and vaccine location**)

|                                             |                                 |
|---------------------------------------------|---------------------------------|
| Letter head                                 | Vietnamese-Infected             |
| <b>Hepatitis B Surface Antigen Positive</b> | Include supplemental info sheet |

Ngày , tháng , 2006

date , month , 2006

Kính thưa ...

### **Kết quả thử nghiệm viêm gan B: Kháng nguyên dương tính – Antigen positive**

Cám ơn bạn đã tham gia vào chương trình thử nghiệm viêm gan B của chúng tôi. Kết quả cho biết bạn có kháng nguyên với viêm gan B, có nghĩa là bạn đã bị nhiễm bệnh. Mặc dù bạn có thể không có những triệu chứng, vi khuẩn có thể đã gây hại đến gan của bạn. Xin mời bạn thảo luận kết quả này với bác sĩ của bạn để biết chắc chắn là bạn đã được ước lượng về sự hư hại gan và để hỏi bác sĩ của bạn về sự lợi ích cho bạn trong việc chữa trị viêm gan B. Chúng tôi cũng cung cấp thêm sau đây một danh sách những chuyên gia về gan ở trong khu vực **Insert City Name** này.

Nếu bạn không có bảo hiểm sức khỏe, Medicare hay Medicaid, bạn có thể đi đến những bệnh viện cung cấp với giá rẻ trong danh sách đó.

Viêm gan B có thể được truyền bệnh từ một người trong gia đình sang người khác. Một người trong gia đình của bạn (cha mẹ, anh em, vợ chồng, con cái) có thể cũng bị nhiễm bệnh mặc dù người ấy có thể không có những triệu chứng của bệnh. Xin vui lòng khuyến khích những thành viên của gia đình bạn đi thử nghiệm. Nếu họ không bị nhiễm bệnh, nên bảo họ phải đi chích ngừa. Nếu họ bị nhiễm bệnh, nên bảo họ đi đến bác sĩ để được khám bệnh.

Thành thật,

XXXX, MD

Title

Institution

Sau đây là danh sách những chuyên gia về gan và bệnh viện cung cấp thử nghiệm hay chữa trị viêm gan B miễn phí hay giá rẻ.

|                                                                         |                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Letter head<br><b>Hepatitis B Surface Antigen and Antibody Negative</b> | Vietnamese—Vaccine<br>Include supplemental info sheet |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|

Ngày , tháng , 2006      date , month , 2006

Kính thưa ...

**Kết quả thử nghiệm viêm gan B: Kháng nguyên và kháng thể âm tính  
– Antigen and Antibody negative**

Cám ơn bạn đã tham gia vào chương trình thử nghiệm viêm gan B của chúng tôi. Kết quả cho biết bạn đã không bị nhiễm bệnh. Viêm gan B có thể gây thiệt hại gan, hư hỏng gan, và ung thư gan. Xin bạn nên đi chích ngừa để được bảo vệ với viêm gan B.

Sau đây là danh sách những nơi y tế công cộng và những bệnh viện cung cấp chích ngừa viêm gan B miễn phí hay giá rẻ cho những người không có bảo hiểm sức khỏe, Medicare hay Medicaid. Xin vui lòng khuyên bảo những người trong gia đình bạn nên đi thử nghiệm viêm gan B.

Thành thật,

XXXX, MD  
Title  
Institution

(To attach a list of community health programs and clinics that provides free or low cost vaccines and HepB testing/treatment)